

Evaluation Criteria

| Criteria | Explanation and deductible items | Score | For each mistake in any of the items under the criteria (designed for a text of 300-400 words) |
|-------------------------------------|--|------------|--|
| Semantics | The translator is able to convey the full meaning of SL into TL (no deletion, no addition, no change of meaning, no ambiguity.) Interpretation of TL is the same as that of SL. | 150 | Deduct 10 for each mistake. |
| Terminology | 1) Correct usages and choices of words as to convey the meaning correctly (ex: boy, man, male) 2) No lexical ambiguity 3) Using correct jargons when necessary that fit the context and the audience | 50 | Deduct 5 for each mistake. |
| Syntax | - Correct and clear usage of: 1) Grammar (tenses, conditionality, modality. etc.) 2) Spelling, especially for Arabic: (Iam Shamsia wal kamaria, ha'a wat aa marbota, tanween) 3) Punctuation 5) Sentence structure: a) Making sure that there is no ambiguity in sentence structure b) Using correct sentence structure in Arabic (like using verbal sentences whenever suitable) c) Correct conjunctions | 150 | Deduct 10 for each mistake. (if mistakes are within the same category, consider it one) |
| Stylistic quality | 1) Suitable expressions 2) Correct usage of translation methods (literal, semantic..) 3) Correct usage of numbering and equivalences in Arabic (Abjad Hawaz) and text/slide direction 4) No repetition 5) Translation fits culture and audience (expert/inexpert). Marks will be deducted for expressions, terms, or style not suitable for the audience or culture. | 100 | Deduct 5 for each mistake. (if mistakes are within the same category, consider it one) |
| Stylistic beauty and cultural style | - Beauty of text such as: 1) Text coherence, and connection of ideas 2) Readability and clarity 3) The translation sounds authentic in TL. 4) Style of translation fits the context (media, legal. etc.) | 50 | Subjective evaluation |
| Total | | 500 | |